

## Entrevista

# Estudos de léxico em diferentes perspectivas: identidades e fronteiras

## Lexical studies in different perspectives: Identities and borders

Maria da Graça Krieger<sup>1</sup>

mkrieger@unisinos.br

Andreína Adelstein<sup>2</sup>

andreina.adelstein@gmail.com

### Entrevistadora

Maria da Graça Krieger é professora Titular do Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada, Unisinos, RS, Brasil. Professora Titular aposentada de Língua Portuguesa da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Brasil. É Doutora em Linguística e Semiótica pela Universidade de São Paulo, realizou Pós-Doutorado em Terminologia na Universidad Pompeu Fabra, Barcelona. É pesquisadora do Conselho Nacional de Pesquisa (CNPq-Brasil) nas áreas de Terminologia e Lexicografia. É fundadora do projeto TERMISUL, da UFRGS, coordenadora do grupo TERMILEX (Unisinos). Presidente da RITERM (1994-1996).

Algumas obras publicadas: *Dicionário de Direito Ambiental: terminologia das leis do meio ambiente* (Krieger et al., 1998); *Glossário Multilíngue de Direito Ambiental Internacional* (Krieger et al., 2004); *Temas de Terminologia* (Krieger e Maciel, 2001); *Introdução à Terminologia* (Krieger e Finato, 2004); *Dicionário em sala de aula: guia de estudos e exercícios* (Krieger, 2012).

### Entrevistada

Andreína Adelstein es Doctora en Lingüística y Máster en Lingüística Aplicada (Universidad Pompeu Fabra), y Licenciada en Letras (Universidad de Buenos Aires). Es Investigadora independiente del CONICET, Investigadora docente (Profesora regular Asociada) de *Lenguaje, Comunicación y Cultura, Estudios Lingüísti-*

*cos y Estudios del Léxico* en la Universidad Nacional de General Sarmiento y Profesora adjunta de *Lingüística y Teoría Léxica* en la Universidad de Buenos Aires. Entre 2010 y 2014 coordinó el área de Ciencias del Lenguaje y el Profesorado Universitario de Educación Superior en Lengua y Literatura de la Universidad Nacional de General Sarmiento. Dirige desde 2014 el *Programa de Estudios del Léxico* (Universidad Nacional de General Sarmiento) y desde el 2003 el nodo argentino de la red *Antenas Neológicas*, coordinada por el Observatorio de Neología del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (Universidad Pompeu Fabra).

Ha publicado numerosos artículos sobre semántica nominal, terminología y morfología del español y sobre el léxico especializado y los textos, en especial de la variedad argentina. Su tesis de doctorado aborda la especificidad semántica del léxico científico. Confeccionó, en colaboración, los productos lexicográficos para la compilación del *Diccionario integral del español de la Argentina*, de Tinta Fresca S.A (2009). Es coautora de *1300 neologismos en la prensa argentina* (2008) y del libro *De salarizado a corralito, de carapintada a blog: nuevas palabras en veinticinco años de democracia* (2010); junto con G. Vommaro coordinó el *Diccionario del léxico corriente de la política argentina. Palabras en democracia (1983-2013)* (2014).

**Maria da Graça Krieger (MGK):** No Brasil, já de longa data, consolidou-se uma tradição de considerar a Lexicologia, a Lexicografia e a Terminologia como um tripé que sustenta o que se passou a denominar de Ciências

<sup>1</sup> Universidade do Vale do Rio dos Sinos, Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada. Av. Unisinos, 950, Cristo Rei, 93022-750, São Leopoldo, RS, Brasil.

<sup>2</sup> Universidad Nacional de General Sarmiento, Juan María Gutiérrez 1150, 1613 Los Polvorines, Buenos Aires, Argentina. Universidad de Buenos Aires. Viamonte 430, 1053, Buenos Aires, Argentina.

do Léxico. Em sua visão, esse quadro epistemológico tem alcance internacional? Assemelha-se ao que se passa em outros países ou lhe parece ser uma realidade brasileira?

**Andreína Adelstein (AA):** Me parece que esta estrecha relación entre las tres disciplinas léxicas y, más aún, la explícita denominación que las unifica, no es una realidad que tenga alcance internacional. Si bien desde un punto de vista teórico tal unificación resulta consistente, en la práctica concreta de la investigación o de la formación hay distinto énfasis. Evidentemente, la relación se sustenta en una perspectiva dinámica entre teoría lingüística y aplicaciones, por un lado, y en un destacado interés por el estudio del léxico especializado. Este interés dio lugar a importantes reflexiones en torno a la naturaleza de léxico científico y/o las lenguas de especialidad en varios países, entre ellos Brasil. La producción terminográfica, creo, también incidió en el hecho de que en Brasil se diera esta unificación (como ejemplo considérese la producción del grupo de Termisul cfr. Krieger *et al.* 1998). Es decir, me parece que en los países con fuerte tradición en estudios traductológicos, ligados a los estudios sobre lenguas de especialidad, se favorece una relación más estrecha de las tres disciplinas. En otros países, en cambio, la lexicografía no se nutre necesariamente de los avances o estudios en terminología y en otros, en cambio, no se hace referencia a la lexicología, sino a la morfología o la filología como disciplinas que se ocupan del léxico.

Por otra parte, el sustantivo *Ciencias*, que se emplea para englobar distintas disciplinas afines, como *Ciencias del lenguaje* o *ciencias de la información* (que surgen por analogía de las ya tradicionales *Ciencias humanas/sociales/exactas/naturales*), puede resultar para algunos un poco fuerte, más allá de la posición epistemológica que se tenga respecto de qué es ciencia o en qué consiste el método científico. En mi país, por ejemplo, hay asignaturas que engloban distintos modos de estudiar el léxico, como *Teoría Léxica* o *Estudios del léxico*, aunque no siempre incluyen en sus programas aspectos terminológicos y/o aplicados.

**MGK:** A senhora pode destacar as diferenças entre os estudos que se desenvolvem no âmbito das Ciências do Léxico, tal como as comprendemos, e estudos lexicais de outra natureza?

**AA:** Creo yo que la diferencia fundamental entre las *Ciencias del léxico*, en tanto integración solo de las tres disciplinas que mencionó en la pregunta anterior, y otras ramas de la lingüística que se ocupan del léxico, como la *morfología léxica*, la *semántica léxica* o la *adquisición del léxico*, es el explícito interés por el estudio articulado de la dimensión teórica y la aplicada. En otros aspectos, en cambio, resulta muy difícil trazar con nitidez la distinción entre lexicología y morfología léxica, por ejemplo.

Si tomamos en cuenta las denominaciones de asignaturas en la enseñanza formal para hablar de las denominaciones de las disciplinas (otra sería considerar el listado que se ofrece para categorizar proyectos y publicaciones en los organismos nacionales de investigación), podríamos ver, por ejemplo, que, en la Argentina, *lexicología* no es una denominación que se emplee con frecuencia, pues el léxico es objeto de estudio de otras asignaturas, como *gramática*, *morfología* o *filología*. La *lexicografía* hasta hace relativamente poco tiempo ni siquiera formaba parte de contenidos de asignaturas. En cambio, en carreras de traducción o en postgrados sí aparecen, integradas o no, la *lexicografía* y la *terminología*.

**MGK:** Em sua opinião, quais os pontos mais importantes que determinam fronteiras entre Lexicologia, Lexicografia e Terminologia? Pode também destacar que aspectos merecem um diálogo entre os estudos dessas áreas de modo a permitir o avanço do conhecimento sobre o léxico.

**AA:** Las fronteras entre estas tres disciplinas, tal vez las únicas medianamente fáciles de trazar -y, además, en abstracto- hacen al objeto de estudio. El objeto de la *lexicografía* es la representación del léxico, no el léxico en sí mismo. Sabemos que Luis Fernando Lara, por ejemplo, considera al diccionario como un objeto lingüístico, unidad de análisis lingüístico, y en este sentido ha propuesto una teoría del diccionario monolingüe (Lara, 1997). Es decir, el objeto de reflexión científica es el diccionario mismo. La *lexicología*, en cambio, estudia el léxico de la lengua, en todas sus dimensiones y esto conlleva el cruce con disciplinas de estudio del sistema lingüístico (*morfología*, *sintaxis*, *semántica*), y con disciplinas que hace al uso de la lengua (*sociolingüística* y el estudio de la variación léxica, por ejemplo). Por otra parte, las terminologías pueden considerarse como una porción particular del léxico de las lenguas naturales, dicho de otra manera, constituyen el léxico de especialidad, el léxico empleado en ámbitos de comunicación especializada. En este sentido, se podría sostener que la *terminología* en tanto disciplina es una *lexicología especializada*.

Ahora bien, en concreto, son múltiples los aspectos que permitirían trazar distintos tipos de límites entre las tres disciplinas que precisen la especificidad de cada una. Estos aspectos hacen a los modelos teóricos predominantes en cada una de ellas, a la relación con las aplicaciones y a los modos desde los cuales se aborda la relación con las profesiones desde las que se resuelva estudiar el léxico (la enseñanza de lenguas, la traducción, el estudio de la variación lingüística, las políticas lingüísticas, entre otros).

Me parece a mí que el punto que permite concebirlas integralmente y que permitiría hacer avanzar el conocimiento sobre el léxico es concebirlo como un componente de conocimiento lingüístico en interfaz con otros módulos de conocimiento.

**MGK:** A senhora, que é uma estudiosa do léxico, vem desenvolvendo trabalhos que se valem de subsídios teóricos de campos de conhecimento como a semântica, a sintaxe e a morfologia. Esses estudos têm contribuído, por exemplo, para a compreensão do estatuto terminológico de um item lexical, caso que identifica como semitermos ou paratermos. É possível dizer que o aproveitamento de conhecimentos linguísticos está relacionado ao fato do léxico ser um componente de muitas interfaces? Mais ainda, as áreas de conhecimento linguístico ganham com bons diálogos sem perder suas identidades?

**AA:** Efectivamente, como decía antes, en la medida en que los términos son unidades léxicas con ciertas especificidades respecto de las de uso de la comunicación general, cualquier campo de conocimiento lingüístico permite estudiarlos.

A mí me parece que sí, que el diálogo entre disciplinas lingüísticas y, más específicamente, entre determinados modelos teóricos, permite explicar mejor el fenómeno léxico. Por otra parte, la reflexión lingüística es más rica si se parte de un problema de análisis concreto.

**MGK:** A lexicografía é também uma área importante de seus estudos. É possível identificar impactos do conhecimento sobre o léxico na lexicografia argentina? Em caso positivo, qual o ângulo - tecnológico, reflexivo - que se destaca?

**AA:** Existen distintos estudios que se han llevado a cabo en nuestro país que pueden impactar directamente en la lexicografía, como es el estudio de la polisemia léxica, las relaciones del léxico y los textos, entre otros.

Creo que el ángulo que más se destaca en la lexicografía actual es el reflexivo y de índole teórica, ya que tecnológicamente no se ha observado un avance en la producción lexicográfica en el país. Desde el siglo XIX en la Argentina se han publicado repertorios de muy variados tipos, enfoques lexicográficos, tamaños y tipo de registro o variedad representada (glosarios, vocabularios, diccionarios de regionalismos, entre otros). Todos ellos resultan diferenciales y contrastivos, ya sea respecto del español peninsular, tomando como corpus de exclusión el *Diccionario de la lengua Española* de la Real Academia Española, ya sea respecto del español rioplatense culto, en el caso de los diccionarios de regionalismos o jergales. Sin embargo, no hay una producción lexicográfica programática en la Argentina, más allá de publicaciones institucionales, como los de la Academia Argentina de Letras, o de obras aisladas de distinto grado de impacto de algunas universidades. Por otra parte, los diccionarios especializados que se publican suelen elaborarse sin el asesoramiento lexicográfico y/o terminológico correspondiente. Aún hoy, la Argentina importa mucho más de lo que produce en lexicografía general y especializada. De hecho, no

existen editoriales que se ocupen de manera sistemática de obras de referencia.

De hecho, la relevancia que tiene para nuestra variedad del español el *Diccionario integral del español de la Argentina* (editorial Tinta Fresca, 2008) es más reconocida en el exterior que en la propia comunidad argentina. El hecho de que sea el segundo país de la América hispana en contar con un diccionario integral no es suficientemente valorado, en particular en el circuito comercial de las editoriales, pero también en organismos de cultura o educación que se ocupan de los fenómenos lingüísticos.

No obstante ello, se han producido numerosos estudios académicos desde distintas perspectivas en torno al léxico y la lexicografía del español de la variedad nacional, algunos de ellos en estrecha vinculación con el estudio del léxico. Por ejemplo, se pueden citar los trabajos golotopolíticos sobre representaciones sociales acerca de la lengua en diccionarios y otras obras de referencia. Se destacan también los estudios formales en torno al léxico de nuestra variedad sobre locuciones, gramaticalización, cuantificadores, productividad morfológica de ciertos afijos, semántica nominal, terminología, entre tantos otros. Abundan los trabajos sobre texto especializado. En fin, retomando lo que decía antes, estos estudios también pueden impactar en la reflexión lexicográfica, más que en la práctica lexicográfica.

**MGK:** De igual modo, a senhora tem sido uma pesquisadora de neologia. Poderia nos falar um pouco sobre a importância de trabalhar com neologismos?

**AA:** La neología es una de las áreas de creciente desarrollo entre los estudios del léxico, en gran parte porque ofrece datos para analizar una gran cantidad de fenómenos léxicos, los habituales y el cruce con aspectos sociológicos e históricos. Permite la interacción entre universidades a partir de redes de observatorios, brinda la posibilidad de que los estudiantes se incorporen en grupos de investigación aplicada y obtengan datos o temas para tesis.

Creo que en la actualidad, en muchos países el desarrollo de la neología desplazó un poco el interés por la terminología, entre otras cosas, porque también habilita el estudio y el análisis de fenómenos terminológicos (Cfr. Cabré, 2015).

**MGK:** Ainda neste ano de 2016, haverá mais um Simpósio da Rede Iberoamericana de Terminologia (RITERM). Nesse Simpósio, o tema central é *Terminologia e vida cotidiana: desafios para a construção de uma sociedade mais cidadã*. Em sua opinião, de que forma a Terminologia pode contribuir para um melhor exercício da cidadania?

**AA:** Me cuesta pensar en una manera en que la terminología pueda contribuir en forma directa a un mejor

ejercicio de la ciudadanía. Puedo pensar, en cambio, en que la enseñanza de la terminología sí podría colaborar para formar mejores ciudadanos, por ejemplo, el estudio de cómo se adquiere la terminología podría contribuir a que los estudiantes accedan con mayor facilidad al conocimiento especializado.

### Referências

- CABRÈ, M.T. 2015. Bases para una teoría de los neologismos léxicos: primeras reflexiones. In: I.M. ALVES; E.S. PEREIR, *Neología das Línguas românicas*. San Pablo, Capes/ Humanitas.
- LARA, L.F. 1997. *Teoría del diccionario monolingüe*. Ciudad de México, El Colegio de México, 274 p.
- KRIEGER, M. da G. 2012. *Dicionário em sala de aula: guia de estudos e exercícios*. Rio de Janeiro, Lexikon, 96 p.
- KRIEGER, M. da G.; BECKER MACIEL, A.M.; DE CARVALHO ROCHA, J.C.; BOCORNY FINATTO, M.J.; BEVILACQUA, C.R. 1998. *Dicionário de Direito Ambiental*. Porto Alegre, Ed. Universidade/UFRGS/Procuradoria Geral da República, 509 p.
- KRIEGER, M. da G.; FINATO, M.J.B. 2004. *Introdução à Terminologia*. São Paulo, Contexto, 223 p.
- KRIEGER, M. da G.; MACIEL, A.M.B. 2001. *Temas de Terminologia*. São Paulo, Humanitas, 454 p.
- KRIEGER, M. da G. et al. 2004. *Glossário Multilíngue de Direito Ambiental Internacional*. Rio de Janeiro, Editora Forense, 632 p.